

TRIBUNA do EMIGRANTE

Por um Portugal donde não precisemos de emigrar

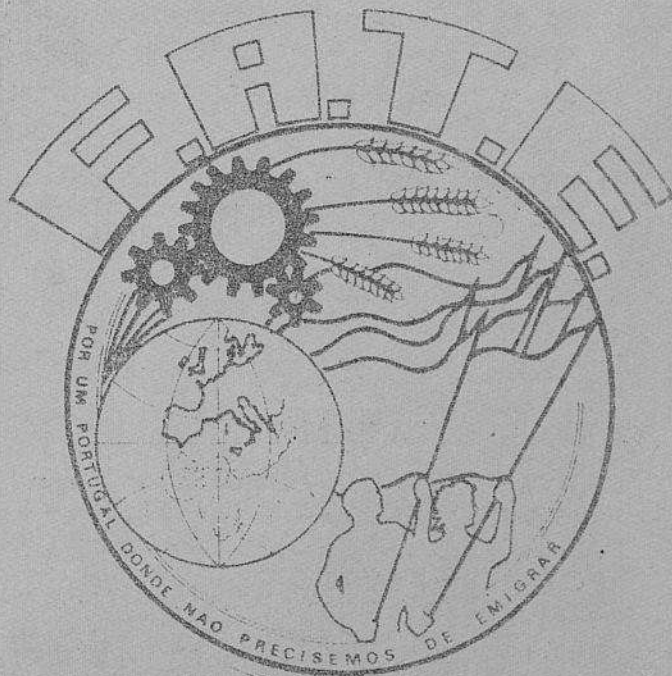
SUPPLEMENT EN FRANCAIS T.E.n:2

VASCO MC MARTINS

Sommaire:

- LE JOURNAL TRIBUNE DE L'EMIGRANT
- MAIN D'OEUVRE BON MARCHE EN ECHANGE DE DEVISES
- PROGRAMME ET STATUTS DE LA FATE
- QU'EST-CE QUE C'EST LA FATE ?

POUR UN PORTUGAL
D'OU NOUS N'AYONS PLUS
BESOIN D'EMIGRER



(imp. spéc. 14, r. nanteuil 75015 paris)

LES 12 ASSOCIATIONS QUI ONT FONDE LA F.A.T.E. :

ENCONTRO PORTUGUES
2, rue Charles Chenu
92800 PUTEAUX

GRUPO DE PORTUGUESES DE CLICHY
7, rue de Landy
92110 CLICHY

ASSOCIACAO DE CULTURA POPULAR
PORTUGAL NOVO
73, rue de Sazières
92700 COLOMBES

CLUBE DOS JOVENS PORTUGUESES DE
PARIS (IVRY)
13, rue Paul Bert
94200 IVRY

ASSOCIACAO PORTUGUESA DE
GENTILLY-ARCUEUIL
22, avenue de la République
94250 GENTILLY

CLUBE DOS TRABALHADORES PORTU-
GUESES DO CENTRO DE PARIS
46, rue de Montorgueil
75002 PARIS

ASSOCIACAO DO GRUPO FOLCLORICO DOS
PORTUGUESES DE PLAISIR
Mairie de Plaisir
78370 PLAISIR

ASSOCIACAO PORTUGUESA CULTURAL E
SOCIAL
26, avenue des Roses
77340 PONTAULT-COMBAULT

ASSOCIACAO PORTUGUESA DA SOMME
1, rue Stendhal
80000 AMIENS

GRUPO DE DEMOCRATAS PORTUGUESES
DE ANNEMASSE
Maison Pour Tous (MJC)
Rue du 8 Mai
74100 ANNEMASSE

PORTUGUESES UNIDOS DE VITRY-LE-
-FRANCOIS
Correspondant:
Palminha, 240, Les Frenes, La Fauvarge
51300 VITRY-LE-FRANCOIS

A.P.E.P. (ASSOCIACAO PORTUGUESA DO
ENSINO POPULAR) - PARIS

-----//-----

Quelques dates importantes dans la vie de la FATE en 1977 :

23 janvier 1977 - Conférence de la Fondation de la F.A.T.E.

25 avril 1977 - Grande Fête de Comémoration du 3è anniversaire du 25 avril.

1^o mai 1977 - Participation dans la manifestation des Syndicats à Paris

8 mai 1977 - Grande Assemblée des Associations et Travailleurs Emigrés où
le Cahier Revendicatif de l'Emigration est approuvé;

29 et 30 octobre 1977 - Réalisation du 1^o Festival de Folclore Portugais
dans l'Emigration.

9 novembre 1977 - Journée d'action auprès des Consulats Portugais en Europe
pour la satisfaction de nos revendications: Ecoles pour
nos fils, Fin de la taxe militaire des déserteurs et in-
soumis de la guerre coloniale, transports économiques,
la garantie du pain et du travail, etc.....

-----//-----

Adresse de la FATE:

FEDERACAO das ASSOCIACOES de TRA-
BALHADORES EMIGRADOS (FATE)
M.T.I.
46, rue de Montreuil
75011 PARIS

Adresse du journal T.E.:

TRIBUNA DO EMIGRANTE
14, rue Nanteuil
75015 PARIS tel. 531 43 38

-----//-----

LE JOURNAL TRIBUNA DO EMIGRANTE

Créer un journal fait dans l'immigration et directement tourné vers la vie du travailleur immigré, ses activités, ses problèmes, ses aspirations, voilà la grande initiative de la FATE - Fédération des Associations de Travailleurs Emigrés Portugais - quand elle a lancé TRIBUNA DO EMIGRANTE (la Tribune de l'Emigré). Ce journal veut donner une unité plus grande au mouvement associatif, diffuser les diverses initiatives des associations de portugais, resserrer les liens d'amitié entre Portugais de plusieurs régions contribuant à la création d'un fort mouvement associatif des travailleurs immigrés.

TRIBUNA DO EMIGRANTE naît au moment où l'on ressent le plus la nécessité d'un journal du mouvement associatif, d'un journal dans lequel l'on traite les problèmes qui se posent aujourd'hui à l'émigration. En réalité les problèmes avec lesquelles sont confrontés les portugais travaillant dans les différents pays d'Europe sont grands. La garantie de l'emploi, le risque d'être renvoyés au Portugal, les inégalités qui existent en relation aux travailleurs des pays où nous sommes émigrés, les injustices dont nous sommes victimes, le racisme avec lequel nous sommes souvent traités, sont quelques exemples de la situation du travailleur portugais qui vit à l'étranger et qui montrent clairement la nécessité toujours croissante de nous donner la main, de nous unir pour mieux défendre nos intérêts.

Mais pour qu'un journal du mouvement associatif émigré puisse avoir une vie, pour que chaque immigré le sente comme étant son journal il faut que nous tous, travailleurs portugais donnions notre contribution pour créer notre journal.

TRIBUNA DO EMIGRANTE met ses pages à ta disposition, travailleur portugais qui vit hors de ton pays, qui travaille en usine ou comme bouvier, dans le nettoyage ou dans le bâtiment, et qui sent la nécessité d'avoir un journal à toi, qui parle de tes problèmes et de ceux de milliers de portugais, faisant connaître les activités des associations, ses initiatives, pour que nous soyons chaque fois plus unis dans la défense de nos intérêts. Mais pour que T.E. soit réellement le journal que nous tous désirons et puisse être au service de nous tous les travailleurs émigrés, il est nécessaire que nous le soutenions avec toutes nos forces. Envoie des articles pour le journal, des nouvelles sur les activités de ton association, problèmes dans ton travail ou dans ton quartier, comment tu es reçu dans les consulats ou banques, parle de ton expérience comme immigré. Ainsi tu contribues pour faire de TE un journal lié aux problèmes des travailleurs immigrés. Envoies tes critiques, dis comment tu veux ton journal, propose tes suggestions et ainsi T.E. accomplira chaque fois plus ses objectifs. Diffuse le journal auprès de tes amis, dans ton association, lieu de travail ou d'habitation, fais-le connaître au Portugal à tes amis et famille pour que le peuple au Portugal prenne connaissance de la vie de l'émigré, de ses problèmes et de ses luttes, de ses initiatives et de ses aspirations.

Revient aux associations et à tous les travailleurs portugais de diffuser largement le journal, de réaliser des campagnes de soutien financier pour que T.E. soit un journal au service du mouvement associatif. Créer un journal qui vit seulement du soutien des émigrés et de ses associations, un journal qui désire réellement servir ces mêmes travailleurs et le mouvement associatif, ce n'est pas une tâche aisée. Cela exige de nous tous une grande union en soutien de la défense de notre journal. Mais unis nous saurons vaincre toutes les difficultés et construire une forte TRIBUNA DO EMIGRANTE.

METTONS NOS MAINS A L'OEUVRE

pour l'unité du mouvement
associatif

main d'oeuvre bon marché en échange de devises.

Dans son discours du Fundao en Août, M. le Président de la République a justifié l'émigration comme une chose naturelle, liée au caractère aventurier du peuple portugais! Le Général Ramalho Eanes prétend effacer les véritables raisons pourquoi nous sommes loin de notre pays, cachant les responsabilités du fascisme qui nous a jettés par milliers dehors du pays. Au même instant M. le Président faisait appel à nos envois, indispensables, pour la solution de la crise économique du pays.

Pendant des années les différents pays de l'Europe ouvraient leurs frontières aux milliers de portugais qui cherchaient ailleurs le pain et le travail qu'on leur refusait au Portugal. A ce moment aucun problème! On entrait en France et dans d'autres pays sans passeport, clandestin!

Les gouvernements de ces pays voyaient dans les immigrés une main d'oeuvre moins chère, prête à accepter n'importe quel travail. Au dépens des travailleurs émigrés gagnent les patrons et gagne le gouvernement portugais qui remplit les coffres avec les envois des devises. Cet argent a été utilisé pour alimenter une injuste guerre contre les peuples des ex-colonies africaines, ou a servi pour renforcer le pouvoir des grands capitalistes. Les gouvernements Portugal et des pays où nous émignons sont d'accord en augmentant l'émigration, car de cela ils retirent des profits énormes.

La crise économique qui a atteint les pays industrialisés ces dernières années, a modifié leur intérêt pour les immigrés. Les grandes entreprises pour sauvegarder leurs intérêts jettent des milliers de travailleurs au chômage, et nous les émigrés nous sommes les victimes principales.

Maintenant les immigrés ne sont plus nécessaires. Les gouvernements prennent des mesures pour se débarrasser de nous. D'abord le "cadeau" du million, mais nous sommes peu nombreux à tomber dans le piège. Ce million n'est pas un cadeau, c'est un vol! On perd tous les droits acquis, le gouvernement garde les milliers de francs que nous avons cotisé pendant des années. Puis suivent d'autres mesures plus sévères, annoncées par Stoléru. Le gouvernement portugais proteste contre ces mesures.

On pourra se demander, est-ce que le gouvernement portugais, pour la première fois, s'intéresse réellement au sort des émigrés ?

Mais elle est bien claire son intention. Le gouvernement défend ses intérêts et se préoccupe bien peu sur notre sort. S'il proteste, c'est parce qu'il voit menacé ses sources de devises, qui alimente les hauts salaires et indemnise les latifondiaires et les grands capitalistes. Mais il ne fait rien pour satisfaire nos revendications ou résoudre nos problèmes.

Les mesures du gouvernement français vont contre les intérêts du gouvernement portugais, qui voit seulement dans les émigrés une source de devises.

La lutte "POUR UN PORTUGAL D'OU NOUS N'AYONS PLUS BESOIN D'EMIGRER" prend, dans la situation actuelle, pour les émigrés un sens de plus en plus clair.

Il s'agit de savoir vers où va et à quoi ça sert l'argent que nous envoyons au Portugal.

Nous n'allons pas permettre que notre argent continue à satisfaire les intérêts des grands seigneurs. Nous allons exiger qu'il soit utilisé dans la solution de nos problèmes et dans le développement de notre terre, pour qu'on puisse retourner définitivement.

Notre lutte est la même que le peuple mène au Portugal, c'est la lutte pour un gouvernement qui sert réellement les intérêts de tous les travailleurs.

PROGRAMME DE LA FATE

Face à la situation dans laquelle se trouvent^{les} émigrants, aggravée maintenant avec l'avance du fascisme au Portugal, les Associations de la Région de Paris ont senti la nécessité de s'organiser et ont déjà mené plusieurs tâches ensemble.

C'était à travers de ces tâches que nous avons constaté que les points de vue en commun étaient nombreux et que des forts liens d'amitié les unissent pour mener des tâches de plus grande envergure.

Conscients que seul un large front pourra faire face aux problèmes des travailleurs portugais émigrés et s'opposer à l'avance du fascisme, les Associations présentes ont décidé après approbation en Assemblée Générale de chaque Association, d'approuver ce programme pour la FEDERATION D'ASSOCIATIONS DE TRAVAILLEURS EMIGRES PORTUGAIS (F.A.T.E.) qui unira toutes ces Associations et celles qui viendront plus tard à adhérer à ce programme.

1) - POUR LA DEFENSE DES REVENDICATIONS ET INTERETS DES TRAVAILLEURS PORTUGAIS EMIGRES.

- a) Enseignement de base du Portugais pour nos fils et cours d'alphabétisation pour adultes, avec professeurs payés par l'Etat.
- b) Contre un comportement anti-populaire des organismes portugais liés à l'émigration (banques, consulats, etc...). Les organismes n'ont de raison d'exister qu'au service des travailleurs émigrés. Nous devons exiger, par exemple, la venue régulière de fonctionnaires aux Associations ou régions qui se trouvent éloignées des Consulats pour résoudre des cas administratifs. Nous exigeons aussi que le gouvernement paye le transport des corps des décédés vers le Portugal.
- c) Révision des accords dans les divers pays, pour obtenir l'égalité totale de droits avec tous les travailleurs.
- d) Abolition des taxes de douane sur les voitures et autres biens dans le cas d'un retour définitif.

2) - POUR UN ASSOCIATIVISME POPULAIRE LIE AUX INTERETS DES EMIGRANTS ET DEMOCRATIQUE

- a) Développement harmonieux d'activités culturelles, sociales, sportives, récréatives...
- b) Pour la lutte pour l'émancipation de la femme.
- c) Pour les pratiques démocratiques au sein des Associations, qui respectent la volonté et les intérêts souverains des travailleurs à travers d'Assemblées Plénières.

2-1) - JOURNAL DE LA FATE

- a) Les Associations pourront exprimer leurs voix à travers un organe central ou d'un organe populaire, qui, n'étant pas l'organe de la Fédération se soumette à sa plateforme politique.
- b) Chaque Association adhérente aura un nombre de journaux suffisant pour la distribution à chacun de ses membres. Outre cette forme de distribution, chaque association devra vendre à l'extérieur des associations, inclusivement dans les marchés, cette solution-là restant à l'appréciation des associations.
- c) La sortie du journal est assurée par les fonds de la Fédération ou provenant des cotisations de chaque Association ou de recettes provenant d'autres réalisations.
- d) La distribution du journal aux membres des Associations est gratuite.
- e) Le contenu du journal devra être de façon à toucher les problèmes généraux et spécifiques des émigrants, soit en relation au pays dans lequel on vit qu'en relation avec le Portugal. En même temps il doit avoir un caractère informatif il doit être éducatif et servir de lien de liaison entre les masses associatives.

- 2-2) - Il y aura une grande FETE POPULAIRE chaque année où les travaux des Associations membres de la FATE seront présentés. Des prix seront distribués aux meilleurs travaux.
- 2-3) - Dans le domaine du sport il y aura entre autres un tournoi de football inter-associations. A la fin de la saison, le premier prix sera pour l'équipe avec le meilleur comportement et la deuxième coupe pour l'équipe vainqueur en buts.
- 3) - INTERNATIONALISME
- a) Pour l'amitié entre travailleurs portugais émigrés et travailleurs d'autres nationalités.
 - b) Contre des mesures discriminatoires et statuts qui divisent les travailleurs.
 - c) Pour l'égalité des droits, indépendamment de la nationalité.
 - d) Contre le racisme et le chauvinisme.
- 4) - SOUTIEN A LA LUTTE POPULAIRE AU PORTUGAL
- a) "Dans le chemin vers une société socialiste"
 - b) "Dans le respect de la volonté du Peuple Portugais, ayant en vue la construction d'un pays plus libre, plus juste, plus fraternel". (a)
 - c) Pour un Portugal d'où nous n'ayons pas besoin d'émigrer, où il y aura Pain, Paix, Terre, Liberté et Indépendance Nationale.
- (a) les citations de 4), a) e b) sont de la Constitution de la République Portugaise.
- //-----

STATUTS (extraits)

- Art. 1° - La FEDERATION DES ASSOCIATIONS DE TRAVAILLEURS EMIGRES PORTUGAIS a comme objectif de fédérer toutes les Associations de l'Europe pour l'union des travailleurs portugais émigrés.
- Art. 2° - Peuvent être membre de la FATE toutes les Associations, groupes de théâtre, groupes culturels, musicaux, sportifs, etc. qui sont d'accord avec le Programme et les Statuts de la FATE,
- & 1 - Qui respectent la démocratie dans son sein par des assemblées plénières,
 - & 2 - Qui sont anti-fascistes,
 - & 3 - Qui aient un nombre minimum de 20 membres ou éléments,
 - & 4 - Que les délégués de chaque Association soient élus en Assemblée Plénière selon les normes démocratiques de chaque association.
- Art. 3° - Les ORGANES de la FATE sont:
- a) La CONFERENCE GENERALE:
Organe supérieur de la FATE, cette Conférence Générale annuelle de-

vra élire une Commission Exécutive. Dans celle-ci toutes les Associations adhérentes seront représentées, avec un nombre de votes obéissant aux principes de représentativité. Il pourra y avoir des observateurs sans droits au vote qui pourront participer dans tous les travaux restants.

La Conférence Générale est convoquée périodiquement par la Commission Exécutive élue.

Dans cette Conférence la ligne générale d'action pour cette année est tracée.

b) COMMISSION EXECUTIVE:

Elle a comme fonction de concrétiser le programme défini par la Conférence Générale.

Entre deux Conférences Générales, elle pourra prendre position sur des affaires qui n'ont pas été discutés dans la Conférence Générale devant néanmoins respecter les principes généraux définis dans le Programme et les Statuts.

Si la gravité de l'affaire l'exige, elle pourra convoquer une Conférence Générale Extraordinaire.

Elle devra élire un SECRETARIAT pour mieux garantir l'exécution des travaux.

La Commission Exécutive se devra réunir au moins une fois par mois.

c) SECRETARIAT:

Le Secrétariat restera lié à la Commission Exécutive et aura comme fonctions: trésorerie, correspondance, préparation des réunions, information aux associations et correspondance.

Art. 4° - REPRESENTATIVITE

Les éléments qui représenteront chacune des Associations dans la Fédération seront élus par les membres de chaque Association en Assemblée Générale.

Le représentant ou les représentants pourront appartenir aux Directions des associations, et pour cela il sera suffisant d'avoir le vote de confiance de l'Assemblée Générale de son Association.

-----//-----

POUR l'amitié entre travail-
leurs portugais émigrés
et travailleurs d'autres
nationalités

(en point 3 du programme de la FATE)

QU'EST-CE QUE C'EST LA FATE ?

INTERVIEW AVEC JOSE CARDOSO MEMBRE DE LA DIRECTION DE LA FATE (Extraits)

... Le désir de créer une Fédération qui unisse ^{tous} les nombreuses associations de portugais immigrés, qui existent dans les pays, est une idée déjà ancienne, ambition de beaucoup d'associations. On voyait bien que chaque association isolée comptait bien peu quand il s'agissait de défendre les intérêts des portugais à l'étranger.

... Plusieurs associations faisaient déjà un certain travail en commun. Après le 25 Avril, qui a redonné la liberté au peuple portugais, c'est réalisé une fête de soutien aux coopératives au Portugal, dans laquelle plusieurs associations ont participé. A ce moment, de nouveau il s'est fait sentir le besoin d'unir les associations et l'idée de créer une Fédération a surgi. Peu de temps après cette idée devenait une réalité avec l'initiative de l'Association de Pontault-Corbaut qui proposait à toutes les associations intéressées une réunion pour étudier la manière de créer la Fédération. Neuf associations ont adhéré à cette proposition et ont créé une commission Inter-Associations pour préparer la Conférence de proclamation de la FATE.

... L'un des principaux objectifs de la FATE est l'inter change entre associations, le contact entre travailleurs portugais de diverses régions, dans le sens de créer des profonds liens d'amitié et consolider la solidarité entre tous les portugais éparpillés dans les différents pays.

... La FATE a participé auprès des travailleurs immigrés dans ses luttes, pour la défense de ses revendications, prenant toujours position aux côtés des immigrés et mobilisant toujours ses associations quand il a été nécessaire.

... La Fête du 25 Avril a été un grand succès; les associations ont assumé la réalisation de tout l'espectacle, présentant leurs activités, n'ayant pas besoin de chercher des chanteurs professionnels au Portugal. Et ont marqué d'une façon bien claire que le 25 Avril est le jour de la liberté que tout le peuple portugais fête et que beaucoup de seigneurs voudraient faire oublier... Dans la journée du 1^{er} Mai, jour international du travailleur, la FATE a appelé toutes les associations à participer à la manifestation des syndicats à Paris... Dans l'Assemblée du 8 mai la FATE a soutenu le cahier revendicatif pour l'émigration, approuvé par l'unanimité.

... les associations sont des lieux de rencontre, d'amitié, d'éducation et de diffusion de la culture populaire, mais aussi d'union dans la défense des problèmes que nous avons tous. ... Dans le siège de la FATE bientôt va fonctionner une permanence sociale et juridique, bientôt nous réaliserons un grand festival folklorique, nous pensons créer une section de films, organiser des excursions, des tournois de foot-ball, ping-pong, etc...

... La FATE malgré sa jeunesse a l'adhésion de 12 Associations, surtout dans la région parisienne. Mais notre objectif est que la FATE s'élargisse à beaucoup plus d'associations de la province et dans d'autres pays de l'Europe, car nous les émigrés pouvons constituer une grande force si nous nous unissons dans une grande Fédération. Pour mieux défendre nos intérêts auprès des gouvernements au Portugal et dans les pays où nous travaillons.